

E20 - The End of Hope

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] News

*Fighting is currently escalating
in the eastern part of the city,*

[00:04] News

*as Benerit Group mobile suits
open fire on housing complexes...*

[00:07] Norea

Spacian bastards...

[00:09] Norea

You take from me again...!

[00:12] Miorine

It's all my fault.

[00:16] Miorine

I...

[00:18] Miorine

did this.

[00:20] Guel

Hurry, dammit!

[00:21] Guel

That jerk...

[00:22] Guel

We're gonna arrest Shaddiq!

[00:25] Kenanji

Calm down!

[00:26] Kenanji

Just as President Miorine said,

[00:28] Kenanji

the first step is to reach Asticassia
and secure President Sarius!

[00:33] Kenanji

We still have no evidence that
Shaddiq Zenelli is the ringleader.

[00:37] Kenanji

You mustn't get ahead of yourself!

[00:42] Guel

Shaddiq...

[00:43] Guel

I'll never forgive you for this.

[00:47] Shaddiq

Henao, contact the Space Assembly League.

[00:51] Shaddiq

It's time to move my father.

[00:52] Henao

Roger.

[00:54] Renee

I told you we should make the first move!

[00:57] Sabina

Renee! Don't misunderstand our objectives.

[01:00] Maisie

You were so close to making it.

[01:02] Maisie

I've gotta hand it to Miss Miorine.

[01:04] Shaddiq

No, this wasn't Miorine.

[01:06] Ireesha

Shaddiq, are you angry?

[01:11] Shaddiq

Guel...

[01:13] Shaddiq

Where are you now?

[02:53] Secelia

What's the Aerial doing on Earth?

[02:57] Rouji

Who's piloting it?

[02:59] Rouji

From this image data, it looks like
GUND-Bits are controlling nearby machines,

[03:02] Rouji

but the Aerial's GUND-Bits themselves--

[03:04] Martin

D-Don't ask me!

[03:05] Martin

We're as surprised as you!

[03:07] Secelia

You're useless. Why are you here then?

[03:10] Martin

I-I'd like to report...

I patched things up with everyone.

[03:14] Rouji

Please answer my questions.

[03:20] Ojelo

How many complaints do we have now?

[03:23] Nuno

I've lost count.

[03:25] Aliya

Our mobile suit wreaked havoc while
we claim to be a medical company...

[03:28] Aliya

It's no wonder.

[03:31] Lilique

Well, if we can't see,
we can't reply to them.

[03:33] Lilique

Leave it to the President!
I don't care anymore!

[03:38] Aliya

Even Lilique is mad...

[03:40] Ojelo

What happens to the company now?

[03:42] Nuno

Should we be good and go to class?

[03:44] Nuno

Like her...

[03:46] Teacher

It cannot be denied that concern
for pilot life support was extremely low

[03:51] Teacher

in the early years of space development.

[03:55] Teacher

In the view of historians,

[03:57] Teacher

humanity's advancement into space
was fairly hasty and aggressive.

[04:02] Teacher

And the loss of so many lives...

[04:09] Petra

None of that was in today's lecture.

[04:12] Petra

If you attend class
but don't bother to listen...

[04:15] Petra

what's the point?

[04:19] Suletta

It's the only thing...
I can think of doing.

[04:25] Petra

This is today's portion.

[04:27] Petra

The Rumble Ring...

[04:28] Petra

If you hadn't been there,
Mr. Lauda might have died.

[04:32] Petra

If that happened... I don't know
what would become of me.

[04:39] Suletta

Are you in love with Mr. Lauda?

[04:42] Petra

There! You always get on
everyone's nerves like that!

[04:47] Lauda

Brother!

[04:48] Guel

Lauda! Where's the Darilbalde?

[04:50] Lauda

It's here with me.

[04:52] Lauda

But why bring a mobile suit off-campus?

[04:54] Lauda

And what's that other one
I saw at the company--

[04:59] Transport Ship B Operator

Permet ID codes detected.

[05:01] Transport Ship B Operator

*Five of them.
Mobile suits belonging to Grassley.*

[05:05] Shaddiq

What business do Cathedra forces have
at our school?

[05:09] Kenanji

*Well, you see...
we received certain information...*

[05:13] Kenanji

and we'd like you
to allow us to enter the campus.

[05:16] Shaddiq

In that case, we'll handle it for you.

[05:19] Shaddiq

Please explain the details.

[05:20] Lauda

Why is Shaddiq...?

[05:24] Lauda

Brother!

[05:25] Guel

Shaddiq!

[05:27] Guel

Where are you hiding President Sarius?!

[05:29] Shaddiq

*Weren't you told to secure your target
before you're suspected?*

[05:33] Shaddiq

It's because you're so rash...

[05:36] Shaddiq

that Miorine has...!

[05:40] Guel

Come any closer, and I'll open fire!

[05:45] Shaddiq

You're the one who started this!

[05:52] Guel

Did you remove the regulation program?!

[05:57] Kenanji

Damn it...

[05:58] Kenanji

he played right into his hands.

Let's move out!

[06:01] Dominicus Pilots A; B; C & D

Copy that!

[06:01] Dominicus Pilots A; B; C & D

Copy that!

[06:08] Sabina

We won't let you get in Shaddiq's way.

[06:13] Renee

*Time to show us how much better
you are than the school boys!*

[06:21] Sabina

Shaddiq?

[06:22] Shaddiq

It's fine.

[06:22] Shaddiq

Henao...

[06:23] Henao

I've secured him.

What about the other three?

[06:26] Shaddiq

Let them go.

[06:27] Shaddiq

We have no more reason to hide them.

[06:31] Shaddiq

*But we'll use the witch
for as long as we can.*

[06:41] Kenanji

*This is Kenanji Avery, a commander
in Cathedra's Dominicus force.*

[06:46] Kenanji

All students, stay where you are.

[06:51] Elan (Clone 5)

These tremors... is it a mobile suit?

[06:55] Nika

The door opened?

[07:05] Elan (Clone 5)

That fool!

[07:16] Norea

Thorn!

[07:19] Elan (Clone 5)

Norea!

[07:21] Elan (Clone 5)

Don't do it, Norea!

[07:23] Elan (Clone 5)

Why pilot a Gundam again?

[07:25] Norea

It's none of your business!

[07:27] Elan (Clone 5)

If you're afraid to die, then run!

[07:30] Norea

Run... and then what?

[07:33] Norea

Because of you Spacians' brutality,
everyone I knew is dead!

[07:40] Norea

Not even Naji... or Olcott...

[07:44] Norea

and especially not you...
could ever understand...

[07:46] Norea

our anger that our lives
are cheaper than Spacians'!

[08:02] Norea

Sophie... let's demolish it.

[08:05] Norea

The entire school... and everything else!

[08:20] Kenanji

Reinforcements? From Grassley?

[08:29] Norea

Begone... begone... begone...

[08:34] Norea

All of this... disappear!

[08:41] Kenanji

It's a Gundam?!

[08:43] Norea

Gundvolvas!

[08:56] Ojelo

Hey... aren't those...

[08:58] Liliq

The ones from the Open Campus...

[08:59] Aliya

You don't think... it's Norea?!

[09:11] Chuchu

My Demi Tray!

[09:13] Aliya

The surface is dangerous...

Get underground!

[09:18] Petra

Idiot! Get moving!

[09:22] Petra

What are you doing? Do you want to die?

[09:25] Suletta

I-I'm sorry!

[09:31] Petra

This is the worst...

[09:34] Petra

It's all because Mr. Lauda
stood me up on our date.

[09:37] Petra

Am I right?

[09:38] Suletta

R-Right!

[09:40] Petra

An apology won't be enough.
He's gonna take me wherever I ask!

[09:45] Petra

He owes me a lunch and a dinner!

[09:48] Petra

I won't be able to
rest in peace, otherwise.

[09:51] Petra

What about you?

[09:52] Petra

What will you do if you survive?

[09:55] Petra

I definitely...
want to be at his side again!

[10:05] Kenanji

This is a message to the entire front.

[10:07] Kenanji

Terrorist mobile suits have appeared
in the campus area!

[10:10] Kenanji

Send backup!

[10:19] Norea

You Witch Hunters are has-beens!

[10:26] Kenanji

I've had enough of you Gundams!

[10:33] Guel

*Were you the one
who guided the Dawn of Fold?*

[10:36] Shaddiq

Yes.

[10:37] Guel

And the one who set my dad up?

[10:39] Shaddiq

Yes.

[10:40] Guel

And the one who blamed it all
on the Jeturk Company?!

[10:45] Shaddiq

That's right.

[10:47] Shaddiq

*Your father approached us with a plan
to assassinate Delling...*

[10:50] Shaddiq

and I used it to my advantage!

[10:57] Shaddiq

Factional in-fighting and intrigues...

[11:01] Shaddiq

*He was a shallow man
with nothing else on his mind.*

[11:04] Shaddiq

A man like that...

[11:07] Guel

Don't you dare insult my father!

[11:12] Shaddiq

But weren't you the one who killed...

[11:15] Shaddiq

that father?

[11:19] Lauda

My brother...

[11:21] Lauda

killed Dad?

[11:25] Announcement

A Level 5 alert has been issued

[11:28] Announcement

for all sectors of the school front.

[11:31] Announcement

The lives of students and staff

are under direct threat,

[11:34] Announcement

and the situation is extremely dangerous.

[11:36] Announcement

Except for security control personnel,

[11:39] Announcement

*act immediately as per
the emergency evacuation manual*

[11:41] Announcement

*and please prioritize
your own physical safety.*

[11:46] Jeturk House Operator

We're using the catapult at Gate 7!

[11:49] Jeturk House Operator

Any nearby students, stay clear!

[11:51] Felsi

Mr. Lauda... Petra...

[11:53] Felsi

where have they gone?

[11:55] Kamil

Felsi!

[11:56] Kamil

That thing's configured for campus use.

Don't go out too far!

[11:59] Felsi

Right!

[12:01] Felsi

It's up to me.

[12:03] Felsi

Felsi Rollo... moving out!

[12:06] Announcement

*A Level 5 alert has been issued
for all sectors of the school front...*

[12:08] Aliya

Norea... why would you do this?

[12:11] Martin

Aliya! Lilique!

[12:15] Aliya

Martin...

[12:17] Martin

Is everyone okay?!

[12:18] Ojelo

We haven't found Suletta yet.

[12:21] Chuchu

Damn it! If I had my Demi Tray...

[12:23] Lilique

It's no good! You couldn't sortie now!

[12:25] Chuchu

We can't hide in here forever either!

[12:27] Lilique

I don't want you to die, Chuchu!

[12:30] Secelia

Well, at this rate,
it's a bad ending for all of us.

[12:34] Lilique

No way...

[12:36] Secelia

So I guess...

[12:38] Secelia

we should loan you our machine.

[12:42] Rouji's Haro

MSJ-R122... Demi Barding.

[12:46] Rouji

It's Burion's new prototype.

[12:48] Rouji

We brought it here for testing, but...

[12:51] Secelia

None of us is a pilot,

[12:53] Secelia

so letting that Pom-Pom Head use it
gives us some chance of survival, right?

[12:57] Secelia

Come on. Hurry up and fine-tune it.

[12:59] Ojelo

Fine-tune? But...

[13:02] Nuno

Chuchu's machine is always tuned by...

[13:06] Aliya

Nika?

[13:09] Secelia

And there she is!

[13:11] Secelia

Just the person we need.

[13:15] Nika

Everyone...

[13:19] Martin

Nika, you have to
calibrate this right away.

[13:21] Nika

What?

[13:22] Martin

Can we talk to each other one more time?

[13:27] Nika

Right.

[13:29] Ojelo

Come on, come on!

[13:31] Ojelo

Come on!

[13:33] Nika

The power output is different,

[13:35] Nika

but the controls
should feel the same as always.

[13:39] Nika

I'm sorry, Chuchu... this is all my fault.

[13:42] Nika

That you have to go and fight too...

[13:46] Chuchu

How can I forgive you?

[13:50] Chuchu

Tell me everything from A to Z.

[13:52] Chuchu

Otherwise, there's nothing to forgive.

[13:56] Nika

Yeah...

[14:01] Felsi

Th-This is bad...

[14:03] Felsi

At this rate...

[14:12] Chuchu

Hey, Spacian!

[14:13] Felsi

Y-You! Is that Pom-Pom Head?

[14:16] Chuchu

Help me out. We're gonna smash them all!

[14:19] Felsi

I ain't taking orders from an Earthian!

[14:26] Dominic Pilot C

You pathetic students!

[14:29] Maisie

Sabina! Go!

[14:31] Ireesha

Help Shaddiq!

[14:34] Renee

We've saved the best part for you!

[14:36] Sabina

Thanks.

[14:51] Shaddiq

If you'd acted more wisely,
your father wouldn't have died.

[14:55] Shaddiq

If you'd never come back...

[14:57] Shaddiq

*I could have dissolved
the Group peacefully!*

[15:03] Shaddiq

Despite your being with her...

[15:05] Shaddiq

you let Miorine's hands get dirty!

[15:08] Guel

*To hell with a traitor who
collaborated with terrorists!*

[15:11] Shaddiq

And who turned me into that?

[15:14] Shaddiq

*The ones who stole everything
through war partitioning...*

[15:17] Shaddiq

Who forced us to survive
at the expense of others...

[15:20] Shaddiq

It was all of you!

[15:22] Shaddiq

*Without power, there's no way
to break this unjust peace.*

[15:26] Shaddiq

No way to even resist it....

[15:29] Shaddiq

That's why this time, I'll take the power
from you Spacians myself!

[15:34] Shaddiq

I... am ready to accept my own sins!

[15:44] Henao

I've got President Sarius aboard the ship.

[15:46] Henao

If you can buy 5 more minutes...

[15:49] Henao

we can leave for our rendezvous point
with the Assembly League.

[15:52] Shaddiq

I see.

[15:58] Guel

I know what you mean...

[15:59] Guel

You and I... each have to
bear our own sins by ourselves.

[16:03] Guel

But even so... you'll pay for yours here!

[16:06] Guel

Shaddiq!

[16:07] Shaddiq

Charging straight in...

[16:10] Shaddiq

That's the very thing

I've always hated about you!

[16:19] Shaddiq

Sabina!

[16:24] Sabina

Guel Jeturk, you'll never understand.

[16:28] Sabina

You grew up

with a silver spoon in your mouth!

[16:36] Guel

You're the one who doesn't understand.

[16:38] Shaddiq

Guel!

[16:42] Guel

If all you do is take...

[16:44] Guel

you'll never gain a thing!

[16:51] Sabina

Shaddiq!

[17:08] Guel

I'll never forgive you.

[17:10] Guel

But I'm not about to let you die, either.

[17:15] Shaddiq

To maintain order, the Benerit Group
sacrificed fellow Spacians at the school.

[17:22] Shaddiq

*The Assembly League wouldn't act
just because of Earthian losses...*

[17:26] Shaddiq

*but they'll finally get off
their butts now.*

[17:34] Sarius

Oh, my foolish son...

[17:46] Norea

I'll destroy it all!

[17:48] Norea

Every last thing you call yours!

[17:59] Elan (Clone 5)

Norea!

[18:02] Elan (Clone 5)

That's enough. Don't be in a rush to die!

[18:08] Norea

And what do you get with all your running?

[18:12] Norea

*You only hold your breath
and avert your eyes!*

[18:15] Norea

That's no different from being dead!

[18:17] Norea

Sophie was alive! You're nothing like her!

[18:22] Elan (Clone 5)

Obviously. But you're not Sophie either!

[18:27] Elan (Clone 5)

Those drawings in your sketchbook...

[18:29] Elan (Clone 5)

That's the real you!

[18:30] Elan (Clone 5)

Anxious... terrified of death...

[18:33] Elan (Clone 5)

Scribbling was your only escape!

[18:35] Norea

How would you know--

[18:36] Elan (Clone 5)

Come with me!

[18:40] Elan (Clone 5)

*If you don't know how to live,
I'll search for that with you.*

[18:43] Elan (Clone 5)

If you're scared, I'll be at your side!

[18:46] Elan (Clone 5)

*If you don't want to run,
take me to the places in your drawings!*

[18:50] Elan (Clone 5)

The rest can come later!

[18:54] Elan (Clone 5)

We're allowed to live...

[19:03] Elan (Clone 5)

Let me prove it!

[19:11] Chuchu

They stopped?

[19:12] Kenanji

Have they turned on each other?

[19:18] Norea

With you...

[19:22] Norea

*You say, "come with me..."
then "take me there..."*

[19:25] Norea

Are you stupid or something?

[19:27] Elan (Clone 5)

Norea!

[19:29] Norea

Tell me later...

[19:33] Norea

your...

[19:35] Norea

real name--

[20:02] Kenanji

Damn it...

[20:03] Kenanji

Get out of my way!

[20:11] Suletta

Ow, that hurt...

[20:13] Suletta

Ms. Petra? Ms. Petra!

SIGN Episode 20

[21:19] Ojelo

This isn't a dream, is it?

[21:21] Till

It's real. All of it.

[21:26] Aliya

Tiko?

[21:30] Lilique

Ms. Suletta!

[21:32] Aliya

Thank goodness. You're alright!

[21:36] Nika

Suletta, I--

[21:37] Suletta

I'm sorry...

[21:39] Suletta

Can you help?

[21:43] Suletta

There are people stuck inside.

[21:45] Suletta

Still... so many...

[21:52] Suletta

But there may be some
who can still be saved.

[21:58] Martin

Let's do it, everyone!

[22:00] Till

I'll go find a working mobile craft.

[22:03] Lilique

We'll need first aid too, right?

[22:05] Ojelo

We'll split up and save them!

[22:07] Everyone

Right!

[22:07] Everyone

Right!

[23:44] Chuchu

Next time,

SIGN Episode 21

[23:45] Chuchu

"What We Can Do Now."

SIGN Illustration: *Rolua*

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:58 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:59 UTC by whimsee